



ANA GALLEGO CUIÑAS  
AURORA LÓPEZ  
ANDRÉS POCIÑA  
(EDS.)

# LA CARTA

REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES  
SOBRE LA EPISTOLOGRAFÍA



eug

LA CARTA  
REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES  
SOBRE LA EPISTOLOGRAFÍA



ANA GALLEGO CUIÑAS, AURORA LÓPEZ,  
ANDRÉS POCIÑA  
(EDS.)

LA CARTA  
REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES  
SOBRE LA EPISTOLOGRAFÍA

GRANADA

2017

© LOS EDITORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN: 978-84-338-6129-0

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada

Telf.: 958 243930-246220

Web: [editorial.ugr.es](http://editorial.ugr.es)

Fotocomposición: María José García Sanchis

Diseño de cubierta: Paco Vega Álvarez

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN . . . . .	xI
1. EL PODER DE LA MISIVA . . . . .	1
LÓPEZ Aurora y POCIÑA Andrés. «Las cartas de Vicente Aleixandre a Eduardo Moreiras: una historia hermosa» . . . . .	3
CABRERA RAMOS, María Isabel. «La Cuarta Cruzada a través del controvertido intercambio epistolar de Inocencio III» . . . . .	19
CASAS OLEA, Matilde. «Las cartas femeninas en el corpus de corteza de abedul de Nóvgorod». . . . .	29
DOMÍNGUEZ ROJAS, Salud María. «Correspondencia amorosa entre Mariana de Waldstein, marquesa de Sta. Cruz, y William Beckford». . . . .	39
GARCÍA AMORÓS Maila. «Seferis en París: la formación poética y personal del poeta a través de la correspondencia con su hermana» . . . . .	49
LACÁRCEL FERNÁNDEZ, José A. «La correspondencia nacida de la creación de las Sociedades Corales» . . . . .	59
POLYCHROU, Theodora. «La séptima epístola de Apocalypsis; los fríos, los calientes y los tibios: ‘os vomitaré’». . . . .	67
SOTO CHICA, José y GARCÍA AMORÓS, Maila. «Heraclio, la caída de Cosroes y las cartas de la victoria» . . . . .	77
2. LOS EPISTOLARIOS Y LA MÚSICA. . . . .	93
BARRERA RAMÍREZ, Fernando. «De la intimidad a los 40 principales: cartas cantadas a ritmo de <i>pop</i> » . . . . .	95
MARTÍN MORENO, Antonio. «El epistolario de Manuel de Falla: estado de la cuestión y proyecto de edición» . . . . .	105
PÉREZ COLODRERO, Consuelo. «Cartas que llegaron desde Cuba: la correspondencia entre Manuel de Falla y Francisco Cuenca Benet» . . . . .	115
PÉREZ MANCILLA, Victoriano J. «Cartas de música: la correspondencia entre Manuel de Falla y Valentín Ruiz Aznar» . . . . .	127
SÁNCHEZ MUÑOZ, Daniel. «El concepto de la música en las cartas-oración mesopotámicas». . . . .	141

3. DESDE LATITUDES Y TIEMPOS DISTINTOS . . . . .	157
CIAGHI, Mariapia. «Algunas cartas del Che Guevara» . . . . .	159
LÁZARO DURÁN, Maribel. «Cartas entre Barrada y Chukri: <i>Rosas y cenizas</i> » . . . . .	175
LÓPEZ BERNAL, Desiré. «Las ‘cartas del zorzal’: unas originales epístolas exclusivas de Al-Andalus» . . . . .	189
MARTÍNEZ CARRASCO, Carlos. «De Constantinopla a Roma: el Humanismo en la correspondencia de Demetrio Cidones y Manuel II Paleólogo» . . . . .	201
MUÑOZ MARTÍN, María Nieves. «El género epistolar, legado de Roma» . . . . .	211
POCIÑA LÓPEZ, Andrés J. «Las cartas de (y a) Teixeira de Pascoaes» . . . . .	226
SILVA, María de Fátima. «Correspondencia de una general en campaña. Plutarco, <i>Vida de Alejandro</i> » . . . . .	235
VALVERDE ABRIL, Juan Jesús. «La epístola latina en el humanismo renacentista europeo» . . . . .	251
4. CARTAS PARA EL PENSAMIENTO . . . . .	263
ESPINOSA VILLEGAS, Miguel A. «La carta del emigrante. Pretexto de análisis social y cultural» para el arte. La emigración judía y gallega a América en un símbolo (1850-1950) . . . . .	265
GONZÁLEZ ALCANTUD, José Antonio. «Acercamiento a las cartas cruzadas entre Lacan y Lévi-Strauss» . . . . .	281
LARA NIETO, María del Carmen. «Una mirada a la carta sobre el exilio de María Zambrano» . . . . .	295
LINARES ALES, Francisco. «El género literario carta» . . . . .	301
MORALES GALLEGO, Matilde. «La correspondencia epistolar: pensamiento y cultura de una época» . . . . .	311
NICOLÁS MARÍN, Juan Antonio, «La carta como abstracción, conocimiento y desencuentro» . . . . .	321
PEÑA ESCUDERO, Marta. «La epístola de Nicéforo a Vladímir Monómaco» . . . . .	331
SALVADOR, Álvaro. «Jaime Gil de Biedma escribe a sus amigos» . . . . .	341
5. CARTOGRAFÍAS DE LA INTIMIDAD . . . . .	351
BENAVENT BENAVENT, Júlia. «Las cartas cifradas en la correspondencia de la Casa de Austria» . . . . .	353
BERTOMEU MASIÁ, María José. «El sistema de correos y la correspondencia de las mujeres en la Italia del siglo XVI» . . . . .	359
COPERÍAS AGUILAR, María José. «Correspondencia de los Reyes Católicos con Catalina de Aragón, princesa de Gales» . . . . .	371
GALIANO DÍAS, Juan Carlos. «Amarguras (1919) por carta: creación y recepción de una marcha procesional» . . . . .	377
GUILLÉN MARCOS, Esperanza. «Creatividad, sufrimiento y enajenación a través de la correspondencia». Cartas de Kokoschka . . . . .	391

MAROTO MARTOS, Juan Carlos, CEJUDO GARCÍA, Eugenio y NAVARRO VALVERDE, Francisco Antonio. «Reflexiones en torno a la Geografía y las cartas» . . . . .	403
PICH PONCE, Eva. «Cartas: Nicole Bonvalot al Cardenal Granvela» . . . . .	417
SUMILLERA, Rocío G. «Secretarios reales. Plurilingüismo y manuales de escritura epistolar en la Edad Moderna» . . . . .	427
CODA	
GALLEGO CUIÑAS, Ana. «Las cartas de Borges a Estela Canto» . . . . .	437



## CARTAS QUE LLEGARON DESDE CUBA: LA CORRESPONDENCIA ENTRE MANUEL DE FALLA Y FRANCISCO CUENCA BENET

Consuelo PÉREZ-COLODRERO

*Departamento de Historia y Ciencias de la Música*  
consuelopc@ugr.es

Durante la Restauración Borbónica, es decir, ente 1874 y 1931, hubo una serie de intelectuales —Antonio Machado *Demófilo* (Santiago de Compostela, 1846-Sevilla 1893), Alejandro Guichot (Sevilla 1859-1941) o Blas Infante (Cáceres, 1885-1936), por citar solo algunos, que se afanaron por formular la verdadera esencia de la cultura andaluza frente a su trivialización y a la injusta metonimia Andalucía-España que se había venido difundiendo desde el siglo XIX en todo el continente europeo (Domínguez Ortiz, 2008; Garrido Peña, 2000). Influidos por estos pensadores y por estas circunstancias, el almeriense Francisco Cuenca Benet (Adra, 1872-La Habana, 1943) inició la historiografía musical andaluza propiamente dicha con la elaboración y publicación de su *Galería de músicos andaluces* (La Habana, 1927), que si bien hereda los presupuestos y la metodología de la historiografía musical española de la Restauración, es el primer trabajo de su clase que considera a Andalucía como un todo unido y unívoco, presentando en un solo diccionario los nombres de los andaluces y andaluzas que se dedicaron al arte musical, en todas sus facetas, sin otro criterio que el geográfico y, por extensión, el cultural.

A la luz de lo expuesto, este trabajo tiene por finalidad (a) esbozar la relación epistolar que Cuenca Benet mantuvo con uno de los músicos recogidos en el volumen mencionado, el célebre compositor Manuel de Falla (Cádiz, 1876-Altigracia, Argentina, 1946) para así (b) aclarar (1) una parte del entramado de relaciones artísticas y personales que el almeriense sostuvo desde su residencia cubana y (2) ciertos aspectos del proceso de documentación que Cuenca Benet llevó a término a la hora de elaborar su compilación bio-bibliográfica sobre músicos andaluces.

### DESDE LA OTRA ORILLA DEL ATLÁNTICO: LAS CARTAS QUE INTERCAMBIARON MANUEL DE FALLA Y FRANCISCO CUENCA BENET

La relevancia de la correspondencia como fuente de conocimiento ha sido ya señalada por Mestre Sanchis (2000), quien la destaca por su «importancia intelectual, social, literaria y política» (pág. 13) y, por tanto, como «instrumento válido y esencial para conocer la vida cotidiana [...] de una época [...] y de su evolución

cultural» (pág. 17). Ciertamente, tal y como expone este especialista, la carta puede convertirse, en ausencia de otras fuentes primarias o secundarias, «en la exposición, amplia y minuciosa, del criterio del autor sobre un tema histórico, obra científica o literaria, o simplemente, para exponer su propio pensamiento sobre el asunto más vario» (Mestre Sanchis, 2000, 16).

En el caso que nos ocupa, que parte del epistolario de Manuel de Falla y Matheu —custodiado en el archivo homónimo sito en esta ciudad e integrado por varios millares de misivas— lo apuntado cobra un sentido especial, pues el compositor gaditano, merced a su carácter en extremo ordenado, meticoloso y perfeccionista, conservó en su biblioteca personal no sólo las cartas que le fueron remitidas a lo largo del tiempo y desde diversas ubicaciones, sino también, desde aproximadamente 1914, las que él mismo escribió, de las que con frecuencia guardaba copia mecanografiada (Archivo Manuel de Falla, s.f.). Semejante circunstancia resulta de gran utilidad para indagar en torno al pensamiento musical no sólo del propio músico, sino también del que fue uno de sus correspondientes, el economista, publicista y diplomático andaluz Francisco Cuenca Benet (Adra, 1872-La Habana, 1943), cuyo atribulado y fascinante periplo vital dificulta notablemente la localización de determinado tipo de fuentes primarias relacionadas con su biografía, pensamiento y producción.

Tabla 1. Relación de cartas intercambiadas por Manuel de Falla y Francisco Cuenca que custodia el Archivo Manuel de Falla (E-GRmf)			
Abreviatura	Lugar y fecha de emisión	Resumen contenidos	Signatura en E-GRmf
FC1	La Habana, 28/IX/1925	Solicitud de información para la <i>Galería de músicos andaluces</i>	6876/I [C/25]
MF1	Granada, 15/II/1928	Acuse de recibo de MF a FCB por la GMA	6876/II
FC2	La Habana, 23/IV/1935	Comunicación y solicitud de ayuda para la celebración de un festival literario musical en La Habana	6876/III [R/24/VI/35]
Fuente: elaboración propia			

Así, el epistolario de Falla incluye tres cartas que fueron intercambiadas con el otro andaluz que protagoniza este trabajo: dos de éstas fueron redactadas y remitidas por Francisco Cuenca Benet desde La Habana, en septiembre de 1925 y en abril de 1935, respectivamente (FC1 y FC2), mientras que la tercera fue la contestación del músico andaluz, escrita y enviada desde Granada en febrero de 1928 (MF1) (tabla 1). De estas tres misivas, este trabajo se centra, ante todo, en la primera (FC1), por

su significatividad a la hora de entender el proceso de elaboración de la *Galería de músicos andaluces* (La Habana, 1927), según habrá ocasión de comprobar.

#### CONTENIDO Y TRASCENDENCIA DEL EPISTOLARIO ENTRE MANUEL DE FALLA Y FRANCISCO CUENCA BENET

La carta que Francisco Cuenca Benet remite a Manuel de Falla, en septiembre de 1925 [FC1], tenía por objeto no solo presentar la labor que su autor venía haciendo para «desvirtuar y desvanecer el concepto depresivo y erróneo que se tiene en América de la cultura andaluza» a través de la publicación de la 'Biblioteca de Divulgación de la Cultura Andaluza Contemporánea' (en adelante, BDCAC), sino también hacer llegar al compositor gaditano «la biografía que [sobre él] ten[ía] escrita» y que estaba destinada a un nuevo volumen de la anterior colección, para que éste tuviera «la bondad de ampliarla, rectificarla, corregirla o introducirle las reformas que [...] cre[yera] oportunas» (FC1, 1925: [1]). Al mismo tiempo, Cuenca solicitaba su paisano un autógrafo musical firmado y una fotografía, de manera que pudiera incluir ambos elementos en la publicación que preparaba, ya que aquellos de los que disponía publicados, según el propio Cuenca explica, en *Mundo Gráfico*, estaban «muy borrosos» (ibíd.).

Así, de acuerdo con el contenido de la misiva, el de Adra se hallaba en aquel momento, es decir, en septiembre de 1925, elaborando la ya mencionada *Galería de músicos andaluces contemporáneos*, cuarto volumen de la BDCAC que sería publicada dos años después con prólogo del poeta almeriense Francisco de Villaespesa (Cuenca Benet, 1927). Teniendo en cuenta lo expuesto, parece lógico que la carta fuera mecanografiada en el papel timbrado que distinguía la BDCAC (Pérez Colodrero, 2012), cuya situación y proyecto puede verificarse a través de los datos que el autor facilita en el margen izquierdo del papel: un conjunto de siete tomos en nueve volúmenes de los que, finalmente, vieron la luz «solo» cuatro tomos en seis volúmenes, según recoge la tabla 2.

En este punto, resulta importante destacar que, de los tres volúmenes de la BDCAC relacionados con la música —marcados con un asterisco en la tabla 2— la *Galería de músicos andaluces* (en adelante, GMA) es un trabajo invaluable a la hora de conocer la vida y la obra de músicos y artistas andaluces de los siglos XIX y XX, pues no solo reúne casi trescientas biografías de compositores, pianistas, violinistas, guitarristas, violonchelistas, directores de orquesta, pedagogos, críticos musicales, músicos de iglesia y militares nacidos en la región del sur de España, sino que además los acompaña de un total de ciento veintidós grabados, en su mayoría retratos de los músicos biografiados, así como de reproducciones de partituras autógrafas dedicadas al autor, entre las que pueden contarse las de los ilustres Francisco Alonso (Granada, 1887-Madrid, 1948), Ángel Barrios (Granada, 1882-Madrid, 1964), Gerónimo Giménez (Sevilla, 1854-Madrid, 1923) o Joaquín Turina (Sevilla, 1882-Madrid, 1949) (Pérez Colodrero, 2013).

Tabla 2. Proyecto y publicación final de la BDCAC			
Título proyectado	Título publicado	Edición	Observaciones
<i>Biblioteca de Autores Andaluces</i> , vol. 1	<i>Biblioteca de Autores Andaluces</i> , vol. 1	La Habana, Alfredo Dorrbecker, 1921	---
<i>Biblioteca de Autores Andaluces</i> , vol. 2	<i>Biblioteca de Autores Andaluces</i> , vol. 2	La Habana, Alfredo Dorrbecker, 1925	---
<i>Museo de Pintores y Escultores Andaluces</i>	<i>Museo de Pintores y Escultores Andaluces</i>	La Habana, Rambla, Bouza y Compañía, 1923.	Existe reproducción facsimilar
<i>Galería de Músicos Andaluces</i>	* <i>Galería de Músicos Andaluces</i>	La Habana, Cultura, 1927	Existe reproducción facsimilar
<i>Artistas escénicos andaluces (primer tomo: Líricos)</i>	* <i>Teatro Andaluz Contemporáneo (vol. 1, Autores y obras)</i>	La Habana, Maza, Caso y Compañía, 1937	---
<i>Artistas escénicos andaluces (primer tomo: Dramáticos)</i>	* <i>Teatro Andaluz Contemporáneo (vol. 2, Artistas líricos y dramáticos)</i>	La Habana, Maza, Caso y Compañía, 1940	---
<i>Industrias artísticas andaluzas</i>	---	---	---
<i>Arquitectura e Ingeniería andaluzas</i>	---	---	---
<i>Escritores científicos andaluces</i>	---	---	En preparación en 1943
Fuente: elaboración propia a partir de FC1 y de Cuenca Benet (1927, 1940)			

Desde el punto de vista historiográfico, la GMA es un trabajo asimismo en extremo valioso, pues según ha permitido verificar el estudio de la trayectoria vital y profesional de su autor, Francisco Cuenca Benet, el proceso de acopio de información realizado para la elaboración de este volumen se llevó a cabo a partir de la consulta y vaciado de las obras que recoge la selección bibliográfica que en éste se ofrece (tabla 3) y, sobre todo, a través de los contactos personales y privados que Cuenca Benet mantuvo con los propios biografiados, una manera de proceder que seguía la de Parada y Barreto o Pedrell, es decir, los musicógrafos de referencia de la entonces incipiente musicología y crítica musical española (Pérez Colodrero, 2014). Los datos así obtenidos, se ampliaron, a decir de Cuenca, con los que pudo rescatar de fuentes secundarias a su alcance: revistas, diarios, periódicos y documentos similares prácticamente contemporáneos —aunque evidentemente anteriores— a la

GMA. Entre estas, destacan *La Esfera* (Madrid, 1914-1931), *Nuevo Mundo* (Madrid, 1895-1933) y *Mundo Gráfico* (Madrid, 1911-1938) publicaciones que, con *Blanco y Negro* (Madrid, 1891-2000), constituyen las más valoradas y vendidas de los años veinte y treinta del pasado siglo (Sánchez Vigil, 2008).

Tabla 3. Sección bibliográfica de la GMA	
Nacional	Extranjera
Soriano Fuertes (1860-1880)	Fétis (1866-1868)
Fargas y Soler (1866-1874)	Pougin (1880-1881)
Parada y Barreto (1868)	Galli ([1902])
Saldoni (1868-1881)	Eaglefield-Hull (1924)
Arteaga y Pereira (1886)	Fuller Maitland (1910)
Peña y Goñi (1890)	Baker (1900)
Lacal (1900)	Clément (1873)
Villalba Muñoz (1914)	
Villar ([1920])	
Mitjana y Gordon (1909, [1910])	
Fernández y Fernández Núñez (1925)	
Ramírez (1891)	
Fuente: elaboración propia a partir de Cuenca Benet (1927: págs. 324-325)	

Dado lo expuesto y volviendo a FC1, su mayor interés reside, quizá, en la biografía de Manuel de Falla que el abderitano adjunta para que el músico la revisara. Es, sin lugar a dudas, aquella en la que se basó la que a la postre aparecería en la GMA, con la que no obstante presenta notables diferencias. En efecto, este primer texto sobre el compositor gaditano no sólo es más corto que el que finalmente saldría a la luz —de mil ochocientas palabras que tiene el texto de 1925 se pasaría a casi tres mil en el publicado en 1927— sino que además carece de la riqueza calcográfica que sí que tiene la presentación final —cuyos espacios FCB dejó concienzudamente en blanco en el texto remitido a Falla— y, además, posee varias imprecisiones que más adelante se corregirían.

Respecto a las adiciones calcográficas, debe hacerse notar que la estampación de la GMA es impecable, pues Cuenca Benet contó en este asunto con el trabajo profesional de Pedro Gutiérrez Sánchez (Cádiz, 22 mayo 1864-La Habana, 1957), un artista gráfico y excelente fotograbador —formado en la Litografía Alemana de Jorge Wassermann, una de las más prestigiosas y cualificadas de España— con quien le unieron lazos de amistad e ideológicos (Pérez Colodrero, 2012). Así, en el texto final de la GMA, no solo se incorporaba la fotografía de MF que originalmente estu-

vo prevista, sino que se incluiría una segunda, así como otros dos retratos de figuras relacionadas con el músico de Cádiz: los de Alejandro Odero [Meléndez] (Cádiz, 1854-1897) y de Felipe Pedrell (Tortosa, 1841-Barcelona, 1922), que fueron sus primeros instructores en materia musical. Se incluyó, además, un fragmento manuscrito y firmado de una obra de Falla, siguiendo el que había sido el deseo manifiesto de Cuenca Benet. Concretamente, se publicó un pasaje de la *seguriya* de Salud, tomado de la tercera escena del primer acto de *La vida breve* —«Vivan los que ríen, mueran los que lloran» (Fernández Shaw, 1914: s/p). La presencia de esta muestra musical es altamente significativa, pues, según ha señalado Arjona González (2013), “Falla consideraba este cante [la *seguriya*] como «el único europeo que se conserva en toda su pureza, tanto por su estructura como por su estilo, las más altas cualidades inherentes al canto primitivo de los pueblos orientales”» (Falla, 1922: 9). Dicho de otro modo, para Falla la *seguriya* representaba cabalmente la identidad cultural andaluza —generalmente relacionada con los pueblos orientales y exóticos por su pasado andalusí (Labanyi, 2006; García Gallardo y Arredondo Pérez, 2014)— cuya defensa es asimismo un asunto central en la producción y posicionamiento artístico y político de Cuenca Benet (Pérez Colodrero, 2012).

Respecto a las modificaciones textuales que se operaron en la biografía de Manuel de Falla en sus versiones de 1925 (FC1) y 1927 (Cuenca Benet, 1927), hubo, para empezar, cambios un tanto menores, como ciertas modificaciones en los nombres de compositores y críticos musicales. En este sentido, cabe mencionar la corrección de los apellidos de Stravinsky o Haydn, siendo este último mencionado, junto a Mozart, como responsable del estilo musical que se «acoplaba mejor» al temperamento falliano «en aquella época juvenil» (FC1, 1925: [2]; Cuenca Benet, 1927:79). Curiosamente, el estudio de sus obras de este periodo y aun a los trabajos de Nommick (1999, 2003) muestran, con sólida evidencia, que en este periodo de juventud los referentes del joven Falla eran, más bien, Chopin, «Schumann, Liszt, Grieg y Albéniz» (Nommick, 2003: 566). Cabría preguntarse entonces acerca de la intención de Cuenca y sobre todo de Falla para relacionar su producción de juventud con la Primera Escuela de Viena. Hubo, al tiempo, cambios más significativos, que se aprecian, por ejemplo, cuando se altera la relación de los profesores que Manuel de Falla tuvo en Cádiz y las materias en las que lo formaron, o cuando se añade, además, el apelativo de *maestros*, junto a los nombres de Pedrell y Tragó, señalando, respecto al primero, que fue de quien «recibió sus orientaciones modernas» y, en relación con el segundo, que culminó sus estudios en el Conservatorio de Madrid ganando varios premios (Cuenca Benet, 1927: 79).



Tabla 4. Citas literales insertadas en la voz sobre MF en la GMA		
GMA (págs.)	Autor	Fuente
80-81	Jean-Aubry	Jean-Aubry (1917: 2)
83	Manuel de Falla	S.N (1926: 3)
84-85	Serge Koussevitzky	--- [¿Koussevitzky Concerts (Paris, 1921-1929)?]
	Camille Mauclair	---
	Gabriel Fauré	---
	Rogelio Villar	Villar (1925: 13)
	José Calero Martín	Calero Martín (1926: 151-152)
	Pedro G. Morales	P. G. M. [Pedro García Morales] (1924: 147)
86	Manuel de Falla	Falla (1916: 5)
87	Francisco Villaespesa	Texto <i>ex profeso</i> para la GMA
Fuente: elaboración propia a partir de Cuenca Benet (1927: 81-87)		

Se realizaron, también, varias adiciones en cuanto a las obras y a las críticas musicales recibidas por estas, que en buena medida justifican la ampliación de la biografía en cuanto a su extensión inicial y final. Al principio, en efecto, la entrada bio-bibliográfica incluía, parafraseadas, ideas tomadas de textos de Georges Jean-Aubry (París, 1882-1950), Camille Mauclair (París, 1872-1945), Gabriel Fauré (Pamiers, 1845-París, 1924) y Serge Koussevitzky (Vyshni Volochok [Rusia], 1874-Boston, MA, 1951), cuyo contenido se ampliaba con un fragmento del texto que Falla escribió, en 1916, en la reconocida *Revista musical hispanoamericana* (tabla 4). En la versión final de la voz sobre el músico, se añadieron a éstas otras dos extensas citas: la primera de ellas viene de la pluma del crítico de origen canario José Calero Martín (s.l., 1883-s.l., s.a.), cantante, miembro de la sociedad Pro Arte Musical y colaborador musical frecuente para el diario habanero *El Mundo*, publicación cubana de prestigio con la que también tuvo vinculación Francisco Cuenca (Pérez Colodrero, 2012); la segunda, del andaluz Pedro G. Morales, responsable de la sección española del prestigioso *Dictionary of Modern Music and Musicians* editado a principios del siglo XX por Joseph M., Eaglefield-Hull (1924) y asimismo colaborador del abderitano para la GMA (Pérez Colodrero, 2013). Al conjunto de estos textos citados o parafraseados, se añadieron, además, datos de estrenos de varias obras y comentarios críticos especializados, es decir, plenamente musicales, que resultan particularmente extensos en el caso de *El retablo de maese Pedro* (1923) y el *Concierto para clave* (1923-1926) (tabla 4).

En el caso del *retablo*, para empezar, aparece corregida la denominación pantomima, que se sustituye por la expresión «ópera o poema sinfónico representable», se incluyen asimismo prolijas explicaciones acerca de su doble trama y de los personajes responsables

de desarrollar ésta, así como minuciosos datos acerca de las representaciones que había disfrutado la partitura hasta entonces en ciudades como Nueva York, París, Madrid, Sevilla, Granada y Amsterdam y en fechas tan cercanas a la publicación de la GMA como abril de 1926. Se evalúa la obra, además, con el magnífico párrafo que sigue:

Esta obra insigne, que parece emergida del pasado íbero, que no es otra cosa que el producto del pueblo, de la expresión de íntimos sentimientos de dolor y de alegría y que a la vez es canto sereno de la *Castilla feudal*; representa hoy, frente al panorama musical europeo, la más rotunda y vital expresión de la música española con sus romanticismos, sus abstracciones sombrías y sus momentos serenos de magnífico esplendor (Cuenca Benet, 1927: 82).

En el caso del *Concierto para clave*, ante todo se destacan los datos de su estreno, en el «Palacio de la Música Catalana de Barcelona, en noviembre de 1926, por la Asociación de Música de Cámara que dirige el ilustre Pablo Casals» (Cuenca Benet, 1927: 83), pero también aspectos muy similares a los enfatizados en la anterior obra, según se comprueba en la siguiente cita:

La sustancia musical de esta obra ha sido sacada de las más genuinas de la música española de todos los tiempos. El «lento» de la segunda parte está inspirado en melodías prerrenacentistas. En cambio, la última parte arranca de la música del siglo XVIII en la que bebía Scarlatti (Cuenca Benet, 1927: 83).

Resulta llamativo que sean justamente estas dos obras, que marcan el despegue de la segunda etapa compositiva del músico andaluz, las que reciban mayor atención a la hora de modificar el texto biográfico original. Tal y como puede comprobarse, los nuevos contenidos críticos se centran en el agasajo de lo castellano, lo que no engasta bien con la línea intelectual de FCB, denodado andalucista y militante blasinfantiano (Pérez Colodrero, 2012, 2013, 2014), por lo que, otra vez, cabría preguntarse acerca de la intención del cambio operado.

Dada la naturaleza del conjunto de cambios que acaba de describirse, es posible sugerir que éstos no proviniesen tan solo de la continua labor de investigación y adición informativa de Francisco Cuenca, sino también de las sugerencias y apreciaciones que Manuel de Falla remitiera a éste en una carta, anterior a la de febrero de 1928, cuya copia no se localiza hoy en el archivo del compositor de Cádiz ni es posible consultar en el archivo-biblioteca del polímata abderitano, aún sin localizar.

La entrada bio-bibliográfica sobre Manuel de Falla en la GMA se convierte, entonces, en una fuente subsidiaria que permite intuir que la correspondencia entre el músico de Cádiz y del diplomático y divulgador almeriense incluyó más cartas que las tres a las que actualmente se tiene acceso, pues parece plausible que algunas de las modificaciones que experimentó el texto original de la biografía elaborada y remitida por Cuenca a Falla solo pudieron deberse, por su naturaleza y exactitud, a indicaciones que el propio compositor le hiciera llegar por correo.



Como apunte final, conviene añadir que, de acuerdo con el texto de la carta que remitió Falla a Cuenca Benet en febrero de 1928 (MF1), todas estas modificaciones fueron del gusto del compositor andaluz, quien, no solo acusa recibo y agradece el envío de un ejemplar de la GMA —que, lamentablemente, hoy no se encuentra custodiado en su biblioteca—, sino que manifiesta su acuerdo y felicitación por la «patriótica labor» que su «paisano» desplegaba desde La Habana (MF1, 1928: [1]). El músico, reacio a conceder entrevistas y aun más a los homenajes —salvo que se les ofrecieran, compartidos «en pequeña proporción con la figura de otros músicos españoles», según explica Pahissa (1956: 13)— parece reconocer con estas palabras su aceptación del resultado final del trabajo de Cuenca.

## CONCLUSIONES

A la luz de lo expuesto y, volviendo a los objetivos propuestos inicialmente, puede decirse que, probablemente, la relación epistolar entre Francisco Cuenca Benet y Manuel de Falla fue más rica de lo que, en primera instancia, sugieren las fuentes custodiadas en el Archivo MF: es muy probable que, al menos, se intercambiaran una carta más, en la que el compositor andaluz remitiese siquiera algunas de las modificaciones que experimentó la voz sobre su vida y su producción en la GMA. Similarmente, las evidencias presentadas permiten intuir el arduo pero fructífero trabajo que Cuenca Benet llevó a término desde su residencia cubana, que no solo lo llevaron a vaciar fuentes de muy diversa índole o a contactar con figuras de la talla del músico gaditano para elaborar sus publicaciones en torno a la cultura andaluza —según parecía evidente por investigaciones anteriores—, sino que le permitieron ofrecer un texto final especialmente enriquecido, con criterio de validez y exactitud, un texto que hoy llega a nosotros como fascinante testimonio de la música y de los músicos de nuestra región en una de las etapas más relevantes de su historia reciente, la del descubrimiento de su propia identidad y cultura.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARCHIVO MANUEL DE FALLA (s.f.), «Colección de correspondencia» [recurso en línea]. Disponible en [http://www.manueldefalla.com/pdfs/pdf130604135112\\_201.pdf](http://www.manueldefalla.com/pdfs/pdf130604135112_201.pdf) [Consultado 1/9/2016].
- ARJONA GONZÁLEZ, M. V. (2013), *La Vida Breve: Génesis y Recepción de la obra. Producciones Escénicas (1913-2013)* [Trabajo Fin de Máster], Granada, Universidad de Granada.
- ARTEAGA Y PEREIRA, F. (1886), *Celebridades musicales*, Barcelona, Centro Editorial Artístico de I. T. M Segui..
- BAKER, T. (1900), *Biographical dictionary of Musicians*, New York, NY, G. Schirmer.
- CALERO MARTÍN, J. (1926), «La labor de Manuel de Falla», *Breves ensayos musicales*, La Habana, El Siglo XXI, 151-152.
- CLÉMENT, F. (1873), *Les Musiciens célèbres depuis le seizième siècle jusqu'à nos jours*, París, Hachette et Cie.

- CUENCA BENET, F. (1927), *Galería de Músicos Andaluces*, La Habana, Cultura.
- CUENCA BENET, F. (1940), *Teatro Andaluz Contemporáneo (vol. 2, Artistas líricos y dramáticos)*, La Habana, Maza, Caso y Compañía.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. (2008), «La cultura andaluza», en I. Moreno Navarro (ed.), *La identidad cultural de Andalucía*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2008, 171-186.
- EAGLEFIELD-HULL, A. (1924), *Dictionary of Modern Music and Musicians*, London, UK, J. M. Dent.
- FALLA, Manuel (1916), «Introducción al estudio de la nueva música», *Revista musical hispanoamericana*, 8/12, págs. 2-5.
- FALLA, Manuel de (1922), *El Cante Jondo. Canto primitivo andaluz*, Granada, Urania.
- FARGAS Y SOLER, A. (1866-1874), *Biografías de los músicos más distinguidos de todos los países publicados por la España Musical*, 3 vols., Barcelona, Leopoldo Domenech.
- FERNÁNDEZ SHAW, C. (1914), *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros*, Madrid, Renacimiento.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ NÚÑEZ, M. (1925), *La vida de los músicos españoles*, Madrid, E. Maestre.
- FÉTIS, F. (1866-1868), *Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique*, París, Firmin-Didot.
- FULLER MAITLAND, J. A. (1910), *Grove's Dictionary of music and musicians*, 5 vols., London, UK, Macmillan.
- GALLI, A. ([1902]), *Piccolo lessico dei musicista, ossia, Dizionario dei termini tecnici della musica, di biografie di musicisti celebri, delle diverse forme di composizione, delle opere celebri, strumenti, curiosità storiche eccetera*, Milano, Ricordi.
- GARCÍA GALLARDO, F. J. y ARREDONDO PÉREZ, H. (2014), «La música de Andalucía: un jardín cultural, una comunidad imaginada», en F. J. García Gallardo y H. Arredondo Pérez (coords.), *Andalucía en la música*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 11-27.
- GARRIDO PEÑA, F. (2000), «Identidad cultural y andalucismo histórico», en M. González de Molina y M. Gómez Oliver (coords.), *Historia contemporánea de Andalucía (nuevos contenidos para su estudio)*, Granada, Junta de Andalucía, Caja Granada, 2000, 297-334.
- JEAN-AUBRY [G.] (1917), «Manuel de Falla», *Revista musical hispanoamericana*, 9/4, págs. 1-5.
- LABANYI, J. (2006), «Antropólogos en Andalucía: el problema del tiempo», en A. Egea Fernández-Montesinos (coord.), *Dos siglos de imagen de Andalucía*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 41-58.
- LACAL, L. (1900), *Diccionario de la música: técnico, histórico, bio-bibliográfico*, Madrid, Est. tip. de San Francisco de Sales.
- MESTRE SANCHIS, A. (2000), «La carta, fuente de conocimiento histórico», *Revista de historia moderna*, 18, 13-26.
- MITJANA Y GORDON, R. ([1910]), *Discantes y contrapuntos*, Valencia, F. Sempere y Compañía.
- MITJANA Y GORDON, R. (1909), *¡Para música vamos!: estudios sobre el arte musical contemporáneo*, Valencia, F. Sempere y Compañía.
- NOMMICK, Y. (1999), *Manuel de Falla: œuvre et évolution du langage musical* [tesis doctoral], París, Univ. de Paris-Sorbonne.

- NOMMICK, Y. (2003), «La formación del lenguaje musical de Manuel de Falla: un balance de la primera etapa creadora del compositor (1896-1904)», *Revista de musicología*, 26/2, 545-584.
- P. G. M. [Pedro GARCÍA MORALES] (1924), «Falla, Manuel de», en J. M. Dent (dir.), *Dictionary of Modern Music and Musicians*, London, E. P. Dutton & Co., págs. 147-148.
- PAHISSA, J. (1956), *Vida y obra de Manuel de Falla*, Buenos Aires, Ricordi.
- PARADA Y BARRETO, J. (1868), *Diccionario técnico-biográfico de la música*, Madrid, Bonifacio Eslava.
- PEÑA Y GOÑI, A. (1890), *La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX: apuntes históricos*, Madrid, Imp. y estereotipia de El Liberal.
- PÉREZ COLODRERO, C. (2012), *El ideal andaluz en la vida y producción de Francisco Cuenca Benet*, Sevilla, Fundación Blas Infante.
- PÉREZ COLODRERO, C. (2013), «El nacimiento de la Historiografía Musical Andaluza, la *Galería de músicos andaluces contemporáneos* de Francisco Cuenca Benet y la reivindicación de la identidad cultural de Andalucía», en J. Marín López, G. Gan Quesada, E. Torres Clemente y P. Ramos López (eds.), *Musicología global/Musicología Local*, Madrid, Sociedad Española de Musicología, 1599-1620.
- PÉREZ COLODRERO, Consuelo (2014), «De Fernando Palatín a Francisco Cuenca Benet: algunos apuntes sobre los inicios de la Musicología Andaluza», en D. Sánchez-Mesa Martínez y J. J. López-Guadalupe Muñoz (eds.), *Diálogos de Arte. Homenaje al profesor Domingo Sánchez-Mesa Martín*, Granada, Universidad de Granada, Universidad de Almería, Universidad de Málaga, Universidad de Jaén, 755-766.
- POUGIN, A. (1880-1881), *Supplément et complément au Biographie universelle des Musiciens*, 2 vols., París, Firmin-Didot.
- RAMÍREZ, S. (1891), *La Habana Artística: apuntes históricos*, La Habana, Imp. del E. M. de la Capitanía General.
- S.N. (1926), «Una nueva obra de Falla: el «Concierto» para clavicémbalo y pequeña orquesta», *El Sol*, 2888 (6 de noviembre), pág. 3.
- SALDONI, B. (1868-1881), *Diccionario biográfico de efemérides de músicos españoles*, 4 vols., Madrid, Antonio Pérez Dubrull.
- SÁNCHEZ VÍGIL, J. M. (2008), *Revistas ilustradas en España: del Romanticismo a la Guerra Civil*, Madrid, Trea.
- SORIANO FUERTES, M. (1860-1880), *Historia de la música española desde la venida de los fenicios hasta nuestros días*, 4 vols., Madrid, Bernabé Carrafa/Martín Salazar.
- VILLALBA MUÑOZ, P. L. (1914), *Últimos músicos españoles del siglo XIX: semblanzas y notas críticas de los más principales músicos españoles, pertenecientes al final del pasado siglo*, Madrid, Ildefonso Alier.
- VILLAR, R. ([1920]), *Músicos españoles: compositores y directores de orquesta*, Madrid, Mateu.
- VILLAR, R. (1925), «Manuel de Falla», *La Ilustración española y americana*, 22, pág. 13.

Este libro reúne una amplia nómina de especialistas procedentes de múltiples áreas de conocimiento como el Arte, la Antropología, la Filología, la Filosofía, la Historia, la Geografía y la Música para reflexionar sobre un elemento de tan grande alcance humano, cultural, literario, histórico, filosófico, como es sin duda la carta. Se trata de llevar a cabo un análisis interdisciplinar, plural y poliédrico, de la epistolografía amén de presentar un mapa de conjunto que de cuenta de la importancia y de la riqueza que sigue teniendo la carta como objeto de estudio hoy día. Así queda demostrado el interés de los investigadores e investigadoras españoles en este tema, al tiempo que contribuimos a una mayor comprensión del papel desempeñado por el texto epistolar en diversos tiempos y culturas.

